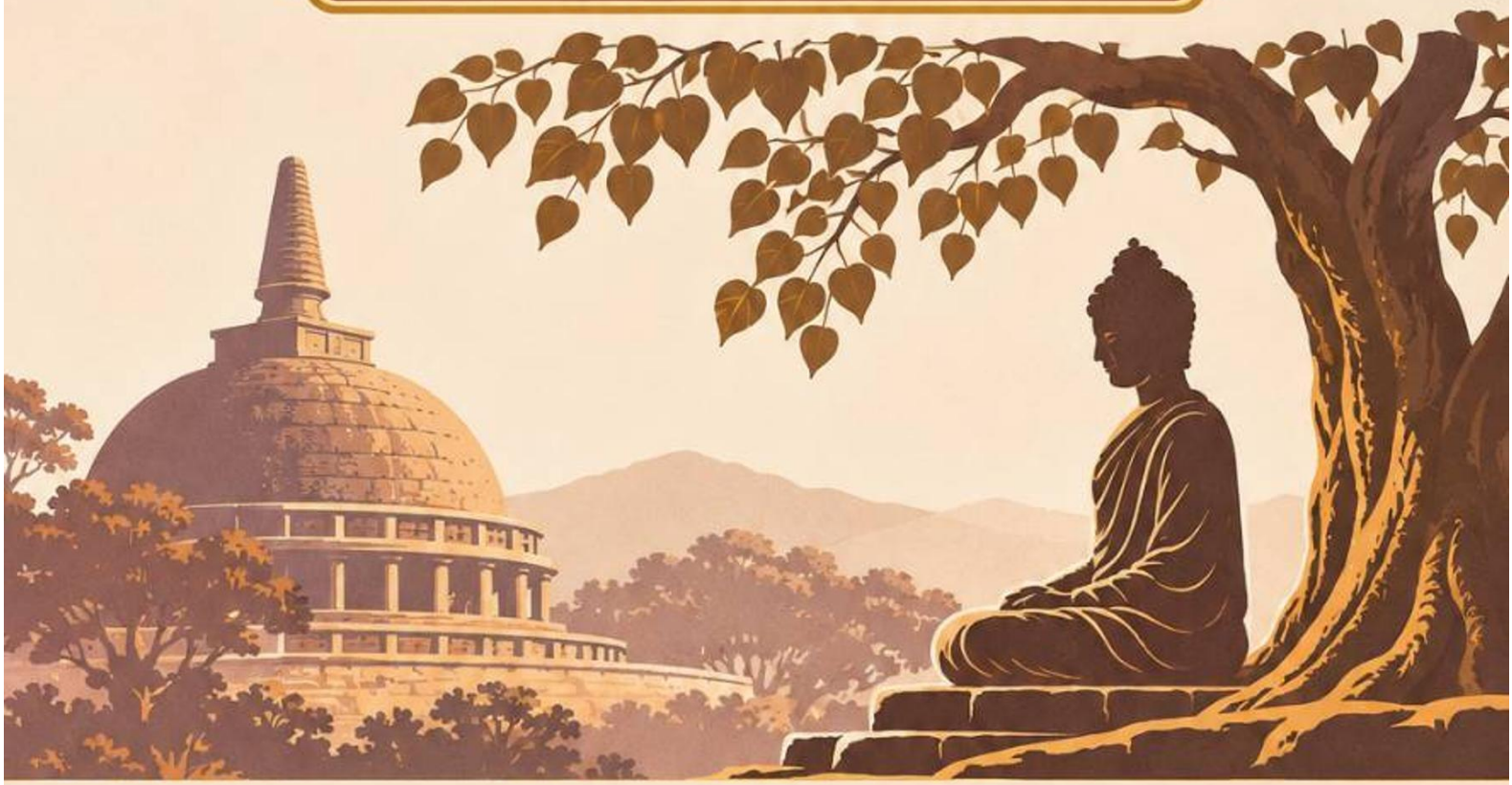
Ярослав Золотарев

Учебник языка пали

Вторая ступень



Ярослав Золотарёв

Учебник языка пали. Вторая ступень

«Автор»
2026

Золотарёв Я.

Учебник языка пали. Вторая ступень / Я. Золотарёв — «Автор», 2026

«Учебник языка пали. Вторая ступень» — продолжение систематического курса древнего языка буддийских священных текстов.Книга предназначена для тех, кто уже освоил основы пали и хочет перейти к уверенному чтению и пониманию оригинальных произведений. Последовательно расширяя словарный запас и закрепляя грамматику, читатель учится самостоятельно разбирать палийские предложения, переводить тексты и строить собственные высказывания.В учебник включены подробные объяснения, словари, многочисленные упражнения, диалоги и отрывки из классической буддийской литературы, в том числе строфы знаменитой «Дхаммапады».Курс сочетает систематическое изучение языка с непосредственным знакомством с духовным и литературным наследием раннего буддизма. Подходит как для самостоятельных занятий, так и для использования в учебных группах.

© Золотарёв Я., 2026
© Автор, 2026

Содержание

Предисловие 5
Урок 1. Сложные слова - 1 6
Урок 2. Сложные слова - 2 7
Урок 3. Сложные слова - 3 8
Урок 4. Приставки - 1 9
Урок 5. Приставки - 2 10
Урок 7. Приставки – 4 12
Урок 8. Суффиксы существительных - 1 14
Урок 10. Повторение 16
Урок 11. Суффиксы числительных 17
Урок 12. Суффиксы существительных (отглагольные) - 1 18
Урок 13. Суффиксы существительных (отглагольные) - 2 19
Урок 14. Суффиксы существительных (отглагольные) - 3 21
Урок 15. Повторение 23
Урок 17. Винительный падеж 24
Урок 19. Дательный падеж 26
Урок 20. Повторение 27
Урок 21. Отложительный падеж - 1 28
Урок 22. Отложительный падеж - 2 29
Урок 24. Местный падеж 31
Урок 26. Падежные обороты 33
Урок 27. Сандхи – 1 34
Конец ознакомительного фрагмента. 35

Ярослав Золотарёв
Учебник языка пали. Вторая ступень

Предисловие

Продолжение учебника пали первого уровня.

Принципы:

Материал дается маленькими порциями, которые тут же отрабатываются.

Примеры из оригинальных текстов палийских сутр.

Для второго уровня расширено использование текстов, акцент делается не на изучение грамматики, как в первом уровне, а на перевод несложных фрагментов оригинальных текстов.

Структура занятия:

Грамматическое явление.

Лексика к уроку (небольшое количество слов).

Упражнения (на прямой и обратный перевод).

Разбор сутр.

Урок 1. Сложные слова - 1

Грамматика

В пали, особенно в поэзии, достаточно много сложных слов, которые образуются по разным моделям. В этом уроке рассматриваются две из них.

Прилагательное + существительное

Соединяются прилагательное с существительным, которое оно характеризует, для получения нового слова, либо два существительных, из которых одно характеризует другое, либо отрицание a-, либо числительное + существительное. Например:

taruṇa + purisa => taruṇapuriso молодой человек

mukha + canda = mukhacando лунное лицо

su+ jana => sujano хороший человек

na+manussa => amanusso нечеловек (дух)

eka + putta => ekaputto один сын

Существительное в косвенном падеже + существительное в именительном падеже.

В исходном сочетании первое существительное было в каком-то падеже, но при образовании сложного слова окончание отбрасывается, берется только корень:

gāmaṃ + gato => gāmagato тот, кто пришел в деревню

buddhena + desito => buddhadesito проповеданный Буддой

vane + vāso => vanavāso жилище в лесу

Лексика

tisaraṇa три прибежища

taruṇa молодой

rājaputto принц

rājadhītā (жен. род) принцесса

matabhariya вдовец

Упражнения

Переведите на русский

Sabbadānaṃ dhammadānaṃ jināti. Tisaraṇena saddhiṃ pañcasīlaṃ detha me bhante. Iti'pi so Bhagavā arahaṃ, sammā-sambuddho, satthā devamanussānaṃ. Eho taruṇavejjo vejjakammaṃ karonto gāmanagaresu vicarati. Amhākaṃ Buddho pana pubbe Sumedhapaṇḍito nāma ahosi.

Переведите на пали

Через три прибежища принцесса приняла дхарму, проповеданную Буддой. Молодой принц пришел к лесному жилищу. Хороший человек знает, что ему делать и что говорить. Вдовец послал в лес своего единственного сына. Бхагаван – учитель богов и людей.

Дхаммапада

Дхаммапада, 33-34

phandanaṃ (дрожащий) capalaṃ (неустойчивый) cittaṃ

dūrakkhaṃ dunnivārayaṃ (плохо удерживаемый)

ujuṃ (прямым) karoti medhāvī

usukāro (оружейник) va tejanaṃ (стрелу)

vārijo (рыба) va thale (на сухую землю) khitto (брошенная)

okamokata (от всех домов) ubbhato (двумя путями)

pari(сильно)phandatidaṃ cittaṃ

māradheyyaṃ(царство) pahātave (чтобы покинуть)

Урок 2. Сложные слова - 2

Еще типы сложных слов:

Существительное + существительное (дванда).

Равноправные существительные, которые могли бы быть соединены союзом «и», образуют сложное слово. Обычно идут во множественном числе и принимают род последнего слова, если же вместе обозначают что-то единое, обычно имеют средний род:

narā + nāriyo = naranāriyo мужчины и женщины

nāma + rūpaṃ = nāmarūpaṃ имя и форма

sukha + dukkhaṃ = sukhadukkhaṃ счастье и несчастье

Аттрибутивное (бахубихи)

Тип сложного слова, когда компоненты вместе обозначают что-то иное, чем они по отдельности, например:

pīta желтый + ambara украшение = pītambara человек с желтыми украшениями

āgata приходить + samaṇa аскет = āgatasamaṇa монастырь

ni освобождаться+ taṇha желание = nittaṇha архат

Слова

pamuccati освобождается

hatthigavāssaṃ слоны, скот и лошади

anugacchati следует

sītodaka холодная вода (sīta + udaka)

uṇhodaka горячая вода.

Переведите на русский:

Atha rūpā arūpā ca, sukhadukkhā pamuccatī. Mātāpitā disā pubbā, ācariyā dakkhinā disā. Paralokam gacchantaṃ puttadhītaro vā bhātaro vā hatthigavāssaṃ vā na anugacchanti. Dārakadārikayo tesaṃ mātāpitunnaṃ ovāde ṭhatvā kiñci'pi pāpakammaṃ na karonti. Sītodakaṃ vā uṇhodakaṃ vā āhara.

Переведите на пали:

Дай мне холодной воды. За привязанностью следует печаль. Архат освобождается от всех радостей и страданий. У монастыря собрались слоны, скот и лошади. В этом доме много мужчин и женщин, но нет горячей воды.

Дхаммапада, 35-36

dunniggahassa (трудно удерживаемый) lahuno (быстрый)

yatthakāma-nipātino (падающий)

cittassa damatho (покорение) sādhu

cittaṃ dantaṃ (контролируемый) sukh-āvahaṃ (приносящий)

sududdasaṃ (трудно видимый) sunipuṇaṃ (очень тонкий)

yatthakāmanipātinaṃ

cittaṃ rakkhetha medhāvī

cittaṃ guttaṃ (защищенный) sukhāvahaṃ

Урок 3. Сложные слова - 3

Последние два типа сложных слов.

Адвербиальное (авьяибхава)

Фактически под этим типом в грамматиках пали и санскрита имеют в виду либо наши приставки, либо устойчивые словосочетания с наречием или союзом. Фрмлаьно определяется как сочетание неизменяемого фрагмента с изменяемым. Обычно среднего рода по согласованию и не изменяются. Примеры с приставками:

anu-pubbaṃ в нужное время

upa-gaṅgāṃ у реки

upa-nagaraṃ у города

С союзами и наречиями:

yathā-balaṃ по силе

yathā-kamaṃ по порядку

yāva-jīvaṃ пока живой.

Смешанный тип

Сложное слово объединяется с простым или другим сложным. Например

puttadhītaro (сыновья и дочери) + mahāgharāni (большие дома)= > puttadhītumahāgharāni (большие дома сыновей и дочерей)

Только что в Дхаммападе в предыдущем уроке был типичный пример yatthakāmanipātinaṃ (падающий когда хочет).

Слова

satta живое существо

metta доброта

khīṇāsava прекративший желания

itthipurisā женщины и мужчины

tibhava – имеются в виду kāma, rūpa и arūpa

Перевести на русский

Sattasu dhanesu saddhādnanaṃ pana paṭhamaṃ, sīladhanaṃ dutiyaṃ, paññadhanaṃ sattamaṃ. Dvipadesu vā catuppadesu vā sadā mettacittena vasitabbaṃ. Ahaṃ khīnāsave vā na diṭṭhapubbo, satthudhammaṃ vā na sutapubbo. Diṭṭhapubbo pana te, bhikkhu, so bhagavā; disvā ca pana jāneyyāsī? Itthipurisā sukhadukkhaṃ bhuñjamānā tibhave vicaranti. Amaccaputtā rājabhayena mahāpāsādato nikkhamiṃsu.

Перевести на пали

Женщины и мужчины должны слушать учение, проповеданное Буддой (Buddhadesitaṃ). Прекративший желания говорит о доброте ко всем живым существам. В трех состояниях бытия живые существа согласно карме испытывают радости и страдания. У реки играют сыновья и дочери царя. В нужное время ты победишь этот ум, падающий когда он захочет.

Дхаммапада, 37-38

dūraṅ-gamaṃ (долго ходит) eka-caraṃ

a-sarīraṃ guhā-sayaṃ (лежит в пещере)

ye cittaṃ saṃyamissanti (будут подчинять)

mokkhanti (будут освобождены) māra-bandhanā

anavaṭṭhita(нестабильный)-cittassa

saddhammaṃ avijānato

pariplava(неустойчивый)-pasādassa (в уверенности)

paññā na paripūrati (не наполнится)

Урок 4. Приставки - 1

Всего в пали 20 приставок. Мы посвящаем им 4 урока, по 5 приставок в каждом уроке.

Ā – по направлению к чему-то, уже изучались слова āgacchati, āharati.

Abhi – около чего-то, вперед, также высшее (переднее) проявление чего-то

abhigacchati приближаться

abhikhammati идти вперед

abhidhamma высшее учение

abhijānāti воспринимать

abhibhavati побеждать

Adhi – внутри, наверху, также высшее, превосходное

adhivasati живет внутри

adhibhū повелитель

adhigacchati наступать на что-то, достигать, приобретать

Anu – после, как будто, под

anugacchati следовать за

anurājā следующий король

Apa – от, у-

apagacchati уходить

apavāda ругань

Слова

maṇḍalamāḷa беседка

jhāyati медитировать, гореть

senāpati полководец

anupubba постепенный

raṭṭha страна

Перевести на русский

Na so divā vā rattiṃ vā, samādhimadhigacchati. Abhikkama, mahārāja, abhikkama, mahārāja, ete maṇḍalamāḷe dīpā jhāyanti. Idh'āgacchatha, bhikkhavo, yathābuddhaṃ vandatha. Senāpatiputto anupubbena tassa raṭṭhe senāpati ahosi. Abhijānāsi no tvaṃ, mahārāja, imaṃ pañhaṃ aññe samaṇabrāhmaṇe pucchitā?

Перевести на пали

От этого дурака я слышал только ругань. Полководец победил всех своих врагов, стал господином страны. Я медитировал в беседке, а потом ушел. Постепенно я приобретаю мудрость. В этом лесу внутри живет отшельник.

Дхаммапада, 39-40

anavassuta(не полного желаниями)cittassa

ananvāhata(несмущенного)cetaso

puññapāpa-pahīnassa (оставившего)

natthi jāgarato (просыпается) bhayaṃ

kumbhūpamaṃ (похожим на кувшин) kāyam imaṃ viditvā

nagarūpamaṃ cittaṃ idaṃ ṭhapetvā

yodhetha (атакуйте) māraṃ paññā-yudhena (оружием)

jitaṃ (победу) ca rakkhe anivesano (без привязанностей) siyā

Урок 5. Приставки - 2

Api (‘pi) – около чего-то.
pidhānaṃ - крышка
Ati – очень, чрезмерно
atisundara – очень красивый
atikkamati – проходить мимо, переступать
Ava (o) – вниз, вокруг
avakkamati – спускается
avaharati – уносить, убирать
avajānāti - презирать
avacarati – переходить
Du – что-то плохое
duggati – плохое рождение
duddama – трудно укрощаемый
10 Ni- без, у-, от-
nigacchati – уходить
nikkhamati – покидать
nigama – торговая деревня
nivattati - прекращается
nirāhāra – без еды
Переведите на русский.

Tena gāmāpi agāmā katā, nigamāpi anigamā katā, janapadāpi ajanapadā katā. Mā nivatta abhikamma. Micchādiṭṭhisamādānā, sattā gacchanti duggatiṃ. Sattasattāhaṃ (*семь недель*) so nirāhāro’va vane vasi. Attā hi kira (*поистине*) duddamo.

Переведите на пали

Он проходил мимо Будды. Трудно укрощаемый ум ведет к плохому рождению. Монахи уходят из дома, чтобы прекратить желания. Мы презираем этого злого царя. В этой торговой деревне очень красивые девушки. Богиня спустилась с небес, чтобы тебя услышать.

Дхаммапада, 41-42
aciraṃ (коротко) vatayaṃ (к сожалению) kāyo
pathaviṃ (на земле) adhisessati (лежит сверху)
chuddho (отброшенное) apeta(ушло)-viññāṇo
nir-atthaṃ (без богатства) va kaliṅgaraṃ (бревно)
diso (враг) disaṃ yaṃ taṃ kayirā (мог бы сделать)
verī (ненавистник) vā pana verinaṃ
micchā-paṇihitaṃ (направленный) cittaṃ
pāpiyo naṃ tato kare

Урок 6.

Приставки – 3

11. nī- без, вовне
nīharati убирает
nīroga здоровый (без болезни)
nīrasa безвкусный
12. pa- вперед
pabala очень сильный
payāti идти вперед

pakkamati выступать
13. parā- без, напротив
parābhava разрушение
parājaya поражение
14. pari- вокруг
paridhāvati бегать вокруг
parikkhipati разбрасывать
15. pati- опять, против
paṭikkamati отступать
paṭideti возвращать
paṭisotaṃ против потока
patirājā царь-противник

Переведите на русский

So satova abhikkameyya, satova paṭikkameyya. Upasanto (*спокойный*) sukhaṃ seti, hitvā jayaparājayaṃ. So tattha anusotampi vuyhati (*несет*), paṭisotampi vuyhati, anusotapaṭisotampi vuyhati. Sīhaṃ (*лев*) paridhāvati vanaṃ. Parājayaṃ labhati yo dhammañ na jānāti. Parābhavo dukkhassa mūlaṃ (*корень*) hoti.

Переведите на пали

Царь-противник отступил в лес. Монах идет вперед против потока существования. Не разбрасывай тут камни. После поражения войска мы увидели разрушение города. Утром царь выступил со слонами против врагов. Здоровый не хочет идти ко врачу, а кто знает, что болен, тот пойдет к нему.

Дхаммапада, 43-44

(42) diso disaṃ yaṃ taṃ kayirā
verī vā pana verinaṃ
micchā-paṇihitaṃ cittaṃ
pāpiyo naṃ tato kare
(43-44)
na taṃ mātā pitā kayirā
aññe vā pi ca ñātakā (родственники)
sammā-paṇihitaṃ cittaṃ
seyyaso naṃ tato kare
ko imaṃ pathaviṃ vicessati (исследует)
yamalokaṃ ca imaṃ sa-devakaṃ
ko dhammapadaṃ sudesitaṃ
kusalo puppham iva pacessati (поймет)

Урок 7. Приставки – 4

16. saṃ - вместе, себя
sambuddha самопробужденный
samāgacchati собирает
sameti встречаются
saṅgaha коллекция
17. su- хорошо
sugati хорошее рождение
sujana хороший человек
subhāvita хорошо практикованное
sukara легко сделать
18. u- наверх
ugacchati поднимается
ukkhipati подкидывает
udaya возникновение
19. upa- около
upagacchati подходит около
uparājā вице-король
upādāna привязанность
20 vi- отдельно, специально
vimala без пятен
vibhava свобода от существования
visoka свобода от печали
vigata отдельный
vimutti освобожденный
vyākaroti объясняет

Приставки abhi, anu, pati, pari – отделяемые, иногда могут стоять после слов. Согласный после приставок du, ni, u, vi может удваиваться (как видно и из примеров). Между приставками du-, ni- и корнем, который начинается на гласную, вставляется -r-. Аналогично при приставке u- соединительная согласная -d-, при приставке vi- соединительная согласная -y-.

Переведите на русский

Dveme, bhikkhave, saṅgahā, katame dve? Evaṃ subhāvitaṃ cittaṃ rāgo na samativijjhati. Sujano saggaṃ (*на небо*) ugacchati devānaṃ saha. Sudesitaṃ Buddhadhammaṃ uggaṇhāmi yathābalaṃ. Uparājā paṭirājānaṃ abhibhavituṃ upanagaraṃ gato. Suṇantu dhammaṃ vimalenānubuddhaṃ. Tassa Sakko viyākāsi, pañhaṃ puṭṭho yathātathaṃ. Dosaṃ vigataṃ hoti bhikkhu.

Переведите на пали

В собрании свободных от печали – хорошие люди. Добро легко делается, если мудрость хорошо практикуется. Мальчик подкидывает камень. Я вижу возникновение мира и его разрушение. Зачем нам привязанность, которая рождает только печаль? Будда объясняет дхарму, свободную от печали.

Дхаммапада, 45-46

(44)
ko imaṃ pathaviṃ vicessati
yamalokaṃ ca imaṃ sa-devakaṃ?
ko dhammapadaṃ sudesitaṃ
kusalo puppham iva pacessati?

(45-46)
sekho (ученик) pathaviṃ vicessati
yamalokaṃ ca imaṃ sadevakaṃ,
sekho dhammapadaṃ sudesitaṃ
kusalo puppham iva pacessati.
pheṇ-ūpamaṃ (походит на пену) kāyam imaṃ viditvā
marīci(мираж)dhammaṃ abhisambudhāno (поняв)
chetvāna (отрезав) mārassa papupphakāni
a-dassanaṃ maccu(смерть)rājassa gacche (должен идти)

Урок 8. Суффиксы существительных - 1

Прилагательное формально является существительным, поэтому также и суффиксы прилагательных.

-a- обладание признаком

paññā + a = paññа мудрый

saddhā + a = saddha верный

-ika- широкое значение, объект смешан с тем, который обозначается корнем или как-то относится к нему. Родственно нашему -ический.

dhamma + ika = dhammika справедливый

nagara + ika = nāgarika городской

loka + ika = lokika относится к этому миру

nāvā + ika = nāvika моряк

magga + ika = maggika путешественник.

-ima-, -iya- образует признак от объекта

anta +ima = antima последний

majjha + ima = majjhima средний

loka + iya = lokiya мирской

Суффиксы обладания признаком: -ī, -mantu-, -vantu-, -vī- (аналогично русскому - ник)

daṇḍa + ī = daṇḍī тот, у кого палка

dhiti + mantu = dhitimantu смелый

guṇa + vantu = guṇavantu добродетельный

medhā + vī = medhāvī мудрый

Перевести на русский

Rājā bhavatu dhammiko. Socati puttehi puttimā. Nāgariko dānaṃ datvā sukhaṃ labhati. Guṇavanto bhikkhu dhammaṃ deseti. Dhitimanto puriso sabbapāpaṃ pahāti. Eso saddho dāyako (даритель) sabbadā sīlaṃ sammā rakkhati. Yo saddho vā paññо vā yaṃ yaṃ desaṃ gacchati so tatth'eva pūjito hoti.

Перевести на пали

Тот, у кого палка, должен действовать справедливо. Первый получит все, а последний – ничего не получит. Смелый моряк пересечет океан. Добродетельный монах побеждает желания. К богам этого мира у меня нет ни любви, ни страха. Верный и мудрый внимательностью познает добро и зло.

Дхаммапада, 47-48

pupphāni heva pacinantaṃ (собирающего)

byāsatta(привязанного)manasaṃ naraṃ

suttaṃ(спящую) gāmaṃ mahogho (большое наводнение)va

maccu ādāya (взяв) gacchati

pupphāni heva pacinantaṃ

byāsattamanasaṃ naraṃ

atittañ (не удовлетворенного) eva kāmesu

antako kurute (здесь: подчиняет) vasaṃ (власть)

Урок 9.

Суффиксы существительных - 2

-maya сделанное из чего-то

aya + maya = ayomaya железное

mana + maya = manomaya сделанное из ума, ментальное

dāru + maya = dārumaya деревянное

-tā состояние или совокупность (аналогично латинскому -tatis)
gāmatā – собрание деревень
janatā – множество людей
bālatā – детство
dhammatā – природа (состояние вещей)
-tta или -ya также обозначает состояние, дериват будет в среднем роде
aroga + ya = ārogya здоровье
bāla + tt = bālatta глупость
manussa+tta = manussatta человеческое состояние (также можно сказать purisabhāva)
nīla + tta = nīlatta синева
-tara или -iya этого качества больше
-tama или -iṭṭha этого больше всего
medha-medhiya-medhiṭṭha мудрый-мудрее-самый мудрый
papa-pāpatara-pāpatama плохой-хуже-самый плохой
Неправильные формы:
pasattha-seyya-seṭṭha хороший-лучше-самый лучший
vuddha-jeyya-jeṭṭha старый-старее-самый старый
appa-kaniya-kaniṭṭha молодой-моложе-самый молодой
Переведите на русский:

Manopubbaṅgamā dhammā manoseṭṭhā manomayā. Dārumayā bhikkhuno kuṭikā (хижины) nagare hoti. Janatā sabbāni dhammani suṇāti. Tava bālattena mama kiṃ payojanaṃ? Manussattaṃ sabbapāpassa pahānaṃ icchati. Manussattam'pi labhitvā kasmā tumhe puññaṃ na karotha? Tasmiṃ āpaṇe vānijo, dārumayabhaṇḍāni na vikkiṇāti. Sabbesu devamanussesu sammā-sambuddho pana seṭṭho hoti.

Переведите на пали:

Самым мудрым из человечества был Будда. Эти деревянные цветы из всех товаров самые плохие. Самый старый из них имеет хорошее здоровье. Оставив глупость, вы получили мудрость. Кшатрий поднял железный меч на своих врагов. Природа этого мира сделана из ума. Тогда я был моложе и очень глупый.

Дхаммапада, 49-50
yathā pi bhamaro (пчела) pupphaṃ
vaṇṇa(цвет)gandhaṃ(запах) aheṭhayaṃ (не повреждает)
paleti (оставляет) rasam (сок) ādāya
evaṃ gāme munī care
na paresaṃ vilomāni (плохие дела)
na paresaṃ katākataṃ
attano va avekkheyya (должен наблюдать)
katāni akatāni ca

Урок 10. Повторение

Грамматической темы нет, повторение. Новые слова по теме «Прилагательные»:

khallāta лысый

andha слепой

kāṇa одноглазый

badhira глухой

mūga немой

vacana (ср. род) изречение

Перевести на русский

Khallāto puriso nagare vasati. Andho vāmano rattiyā na passati. Kāṇassa dhammaṃ suṇāpeti satthā. Evaṃ sante kho, Uttara, andho bhāvitindriyo (развитый в способностях) bhavissati, badhiro bhāvitindriyo bhavissati; yathā Pārāsiviyassa brāhmaṇassa vacanaṃ. Mūgo cittaṃ na pasādeti (не радует). Amūgo satthā dhammaṃ deseti.

Перевести на пали

Мой дядя и слепой, и лысый, но сутры знает хорошо. Двое слепых заставят себя слушать даже глухого. Одноглазый стоит на улице и говорит изречения. Немой поднимается во дворец. Этот лысый заставил слепого видеть и заставил немого говорить. Я слепой, но не глухой.

Дхаммапада, 51-52

yathā pi ruciraṃ (приятный) pupphaṃ

vaṇṇavantaṃ agandhakaṃ

evaṃ subhāsitā vācā

aphalā hoti akubbato (не делает)

yathā pi ruciraṃ pupphaṃ

vaṇṇavantaṃ sagandhakaṃ

evaṃ subhāsitā vācā

saphalā hoti sakubbato

Урок 11. Суффиксы числительных

-ka группа по столько
eka+ka = ekaka группа из одиночных объектов
dvi+ka =dvika двойка
catu+ka = catukka четверка
-kkhatuṃ сколько раз
eka+kkhatuṃ = ekakkhattuṃ однажды
dvi+kkhatuṃ = dvikkhatuṃ дважды
-dhā таким количеством способов
eka+dhā = ekadhā одним способом
pañca+dhā = pancadhā пятью способами
bahu+dhā = bahudhā многими способами
sabba+thā = sabbathā (также sabbaso) всеми способами

Перевести на русский

Ahaṃ mama mātāpitare sadā dvikkhattuṃ vandāmi. Mayañhi, bho Gotama, antevāsiṃ (ученика) labhitvā paṭhamaṃ evaṃ gaṇāpema (заставляем считать) – ‘ekaṃ ekakaṃ, dve dukā, tīṇi tikā, cattāri catukkā, pañca pañcakā, cha chakkā, satta sattakā, aṭṭha aṭṭhakā, nava navakā, dasa dasakā’ti; satampi mayaṃ, bho Gotama, gaṇāpema, bhiyyopi gaṇāpema. Amhākaṃ antevāsikānaṃ kaṇiyo pana venayiko (специалист по Винае), kaniṭṭho pana ābhidhammiko. Lokiyajanā puññapānaṃ katvā sugatiduggatīsu bahudhā kāyikasukhadukkhaṃ bhuñjanti.

Перевести на пали

Одним способом можно пойти в хорошее рождение, а другим способом – в плохое. Я тебе три раза говорил – не ходи туда. Люди сидели возле магазина группами по три. Не заставляй меня считать, лучше я буду учиться читать. На дороге я видел пятерку лысых и тройку одноглазых.

Дхаммапада, 53-54

yathā pi puppharāsimhā (от кучи цветов) kāyirā
mālā-guṇe (связку гирлянд) bahū
evaṃ jātena maccena
kattabbaṃ kusalaṃ bahuṃ
na pupphagandho paṭi-vātam eti (идет)
na candanaṃ (сандал) tagaramallikā (тагар) vā
sataṃ ca gandho paṭivātam eti
sabbā disā sappuriso pavāyati (дует)

Урок 12. Суффиксы существительных (отглагольные) - 1

Суффикс -a- образует существительные от глагольных либо именных корней. Обозначает деятеля, инструмент и т.д. При присоединении его ко глагольному корню происходит чередование вуддхи (преобразование долгого гласного в дифтонг – подробнее будет позже).

Глагольный корень с этим суффиксом

bhū+a= bhava существование

dusa + a = dosa гнев

ji + a = jaya победа

khī + a = khaya разрушение

muha + a = moha заблуждение

pata + a = pāta падение

ruja + a = roga заболевание

Соединение именного корня, глагольного и суффикса -a-

annaṃ + dā + a = annada даритель еды

balaṃ + dā + a = balada даритель силы

dinaṃ + kara + a = dinakara создатель дня (солнце)

kumbhaṃ + kara + a = kumbhakāra гончар

pādena + pā + a = pādapa дерево (пьет из ноги)

bhujena + gamu + a = bhujaga змея (ходит зигзагами)

kammato + jana + a = kammaja рожденный из действия

vane + cara + a = vanacara лесной бродяга

Переведите на русский

Kiṃ dado balado hoti - kiṃ dado hoti vaṇṇado.

Kiṃ dado sukhado hoti - kiṃ dado hoti cakkhudo?

Annado balado hoti - vatthado hoti vaṇṇado

Yānado sukhado hoti - dīpado hoti cakkhudo.

Sabbe saṅkhārā aniccā (непостоянны), te khayā parinibbanti. Pātaṃ pajānāti dinakaro. Rogo kāyassa anicco hoti. Kumbhakāro sundaraṃ (красивый) kumbhaṃ karoti.

Переведите на пали

Гнев и заблуждение – падение для монаха. Будда получил победу над дьяволом и познал разрушение непостоянных явлений. Даритель еды и даритель силы побеждает болезни. Гончар делает горшки и продает на рынке. Прекрасная змея много раз проползла (=прошла) мимо нас. Лесной бродяга сказал нам тройку-четверку изречений и вернулся в свой лес.

Дхаммапада, 55-56

candanaṃ tagaraṃ

vā pi uppalaṃ (лотос) atha vassikī (жасмин)

etesaṃ gandhajātānaṃ

sīlagandho anuttaro (превосходный)

appamatto (слабый) ayaṃ gandho

yāyaṃ tagaracandanī

yo ca sīlavataṃ gandho

vāti (дует) devesu uttamo (выше)

Урок 13. Суффиксы существительных (отглагольные) - 2

Суффикс -aka- обозначает деятеля по действию (близок славянскому суффиксу -ак, например рыбак). Также имеется чередование вуддхи, вставка -у- после а, переходы i=>aya, u=>ava. Сходное значение у суффикса -tu-.

dā + aka = dāyaka даватель
ni + aka = nayaka водитель
sa + aka = sāvaka слушатель
gamu + aka = gamaka ходитель
kara + aka = kāraka деятель
dā + tu = dātu даватель
ni + tu = netu водитель
su + tu = sotu слушатель
vācā + tu = vatu говоритель, оратор

Суффиксы -ana- и -ti- образуют абстрактные существительные.

dā + ana = dāna подаяние
nī + ana = nayana лидерство
su + ana = savana слушание
gamu + ana = gamana хождение
kara + aṇa = karaṇa делание
mara + ana = maraṇana смерть, умирание
gamu + ti = gati ходка (обычно в смысле хорошее или плохое рождение)
gī + ti = gīti песня
sara + ti = sati память
su + ti = suti слушание
ṭhā + ti = ṭhiti состояние, устойчивость

Перевести на русский

Sabbadānaṃ dhammadānaṃ jināti (побеждает)
Sabbaṃ rasaṃ dhammarasaṃ jināti,
Sabbaṃ ratiṃ dhammaratiṃ jināti,
Taṇhakkhayo sabbadukkhaṃ janāti.

Maggo atthi maggiko n'atthi, gamanaṃ atthi gamako n'atthi, kammaṃ atthi kārako na'tthi. Dāyako dānaṃ dāti. Gīti saddo (звук) sukhena sutaṃ hoti. Yesaṃ divā ca ratto ca, niccaṃ dhammagatā sati. Arahattaṃ ṭhitiṃ labhati ariyo. Bhikkhu ṭhitiṃ rakkhatu.

Перевести на пали

Лидер должен думать правильно, говорить хорошо. Где деятель, нигде его не вижу. Слушатели дали подаяние и пошли домой. Я пою песню об уничтожении страданий. Звуки, запахи, цвета – находятся в состоянии умирания. Слушание дхармы побеждает желания. Хорошее рождение или плохое рождение – не хочу ни того, ни этого.

Дхаммапада, 57-58

tesaṃ sampannasīlānaṃ
appamādavihārinaṃ
sammadaññā(истинным знанием)vimuttānaṃ
māro maggaṃ na vindati (не находит)
yathā saṅkāradhānasmiṃ (куча мусора)
ujjhitasmiṃ (выброшенная) mahāpathe (на великом пути)

padumaṃ (лотос) tattha jāyetha
sucigandhaṃ manoramaṃ (приятный уму)

Урок 14. Суффиксы существительных (отглагольные) - 3

Суффиксы -anīya- и -ya- означают «должен быть, достоин, подходит». Если корень кончается на -a или -ā, суффикс -ya- переходит в -eyya-.

kara + anīya = karaṇīya то, что нужно сделать

pā + anīya = pānīya то, что можно пить

pūja + anīya = pūjanīya достойное приношений

su + anīya = savanīya достойное слышания

ñā +ya + eyya = ñeyya то, что нужно узнать

pā + ya + eyya = peyya то, что нужно пить

Неправильные формы с этим суффиксом:

bhuji + ya = bhojja съедобное

mada + ya = majja опьяняющее

khāda + ya = khajja съедобное

vada + ya = vajja то, что нужно сказать

Суффиксы "ī" и "ana" означают что это действие осуществляется данным субъектом обычно. Также есть трансформация вуддхи.

brahmaṃ cara + ī = brahmacārī, живет как Брахма (не занимается сексом)

dhammaṃ vada + ī = dhammavādī обычно проповедует дхарму

saccaṃ vada + ī = saccavādī правдивый

pāpa kara + ī = pāpakārī злой человек

kudha + ana = kodhana злобный человек

От основы инфинитива с суффиксом -kama- образуется существительными со значением «хочет делать то, что обозначено в корне» (дезидеративы).

bhuñjituṃ kāma = bhuñjitukāma тот, кто хочет есть

gantuṃ kāma = gantukāma тот, кто хочет идти

pacituṃ kāma = pacitukāma тот, кто хочет варить

kātuṃ kāma = kattukāma тот, кто хочет сделать

Перевести на русский

Yo sāvako kāyena vā vācāya vā cetasā vā kiñci'pi pāpaṃ kammaṃ na karoti so hoti Dhammadharo, Dhammavādī. Saccavādino sadā pūjanīyā honti. Sādhusīlī sāvakā dhammasavanatthāya gantukāmā nagarato nikkhamiṃsu. Dhammacārī sukhaṃ seti – asmiṃ loke paramhi ca. Sabbapāpassa akaraṇaṃ. Pāpānaṃ akaraṇaṃ sukhaṃ.

Перевести на пали

Тот, кто хочет есть – должен работать. Правдивый человек – тот, кто хочет делать добро. Целомудренный достоин приношений. Ученик Будды считает опьяняющее недостойным питья. Адхарма недостойна слушания, ее рассказывают злые люди.

Дхаммапада, 59-60

(58)

yathā saṅkāradhānasmiṃ

ujjhitasmiṃ mahāpathe

padumaṃ tattha jāyetha

sucigandhaṃ manoramaṃ

(59-60)

evaṃ saṅkāra(среди мусорных)bhūtesu(существ)

andhabhūte puthujjane(обычных людей)

atirocati(сияет) paññāya
sammāsambuddhasāvako
dīghā jāgarato(проснувшемуся) ratti
dīghaṃ santassa(уставшему) yojanaṃ(мера длины, примерно 10 км)
dīgho bālānaṃ saṃsāro
saddhammaṃ avijānataṃ (не понимающим)

Урок 15. Повторение

Слова
mahallaka старый
ummata сумасшедший
khañja хромой
daḷidda бедный
dhanavantu богатый
Перевести на русский

Catuppadepi jānātha, khuddake ca mahallake. Ummataṃ vacanaṃ na suṇāti, lokassa andho hoti. Khañjo puriso dukkhaṃ vedeti (чувствует). Daḷiddaṃ bhikkhūnaṃ dānaṃ dātuṃ gacchāmi. Dhanavanto cāpi aniccatāṃ anussarati.

Перевести на пали

Через веру в ложные учения ты сошел с ума. Старые люди часто (bahuṃ) также хромые, слепые или глухие. Хромой и сумасшедший старик, иди отсюда! Бедный богатого не понимает. Я хочу мира, где не будет богатых и бедных.

Дхаммапада, 61-62
caraṃ (бродяга) ce nādhigaccheyya (не найдет)
seyyaṃ sadisam (такой же) attano
ekacariyaṃ daḷhaṃ (сильный) kayirā
natthi bāle sahāyatā (товарищество)
puttā m-atthi dhanaṃ matthi
iti bālo vihaññati (жалуется)
attā hi attano natthi
kuto puttā kuto dhanaṃ

Урок
16.
Именительный и звательный падежи

Подробнее про функции падежей.

Именительный падеж:

В словарях и прочих описаниях лексики выступает как начальная форма слова.

Субъект действия независимо от активной или пассивной конструкции.

Дополнение при непереходных глаголах, например, при глаголах существования.

Звательный падеж имеет простую функцию, обозначая только обращение.

Перевести на русский, определить функцию именительного или звательного падежа.

Buddhena Dhammo desiyate (пассивная конструкция). So rājā ahosi. Eso dārako hoti. Putta, idh'āgaccha! Bhikkhave, dhammaṃ suṇatha. Sīlaṃ saccaṃ ca maggo hoti. Bhikkhu paññāya sampanno hoti. Mettā sabbapāṇabhūtānaṃ (всех живых существ) kammaṃ hoti.

Дхаммапада, 63-64
yo bālo maññati (здесь: знает) bālyaṃ (глупость)
paṇḍito vāpi tena so
bālo ca paṇḍita-mānī (гордый)
sa ve bālo ti vuccati (называется)
yāva(всю)jīvam pi ce bālo
paṇḍitaṃ payirupāsati (сидит возле)
na so dhammaṃ vijānāti
dabbī (ложка) sūpa-rasaṃ (вкус супа) yathā

Урок 17. Винительный падеж

Функции винительного падежа:
Объект действия.
2. Границы времени или пространства.
3. Точка, в которую идет движение.
4. При глаголах с приставками "anu", "pati", "pari".
5. Существительное в значении наречия.
6. При словах vinā, sace, в выражении ekaṃ samayaṃ.
7. При глаголе с корнем "vasa" с приставками ā, adhi, anu и upa.
Перевести на русский, определить функцию винительного падежа.

Idha so temāsaṃ (три месяца) vasi. Ahaṃ lekhanaṃ likhāmi. Yojanaṃ dīgho pabbato. Sādhu Devadatto mātaraṃ anu. Anu Sāriputtaṃ paññavā bhikkhu. Rājā sukhaṃ vasati. Bhikkhu vihāraṃ adhivasati. Bhikkhu pānaṃ (напиток) pibati. Ekaṃ samayaṃ devatā sabhāya āgacchanti. Upāsako sīlaṃ upavasati.

Дхаммапада, 65-66
muhuttam (мгновение) api ce viññū
paṇḍitaṃ payirupāsati
khippaṃ dhammaṃ vijānāti
jivhā sūparasaṃ yathā
caranti bālā dummedhā
amitteneva attanā
karontā pāpakaṃ kammaṃ
yaṃ hoti kaṭuka(горький)pphalaṃ

Урок
18.

Творительный падеж

Функции творительного падежа:
В пассивной конструкции (иногда при этом опиывается как отдельный падеж).
Инструмент, с помощью которого совершается действие.
Причина.
Телесные недостатки.
Признаки.
Продолжительность времени и места, в которых совершается действие.
Цена.
Подобие одного другому.
Часть тела, на которой что-то несут.
Со словами saha, saddhiṃ, alaṃ, kiṃ.
Во фразе tena samayena (в то время).
Перевести на русский, определить функцию творительного падежа.

Maṇinā attho. Vaṇṇena abhirūpo. Ñāṇena (знанием) sukhaṃ labhati. Ācariyena potthakaṃ dīyate (даётся, пассив). Hatthena kammaṃ karoti. Kammanā vasalo (бомж) hoti. Ekamāsena gacchāmi. Mātarā samo. Sīsena bhāraṃ (груз) vahati. Nisīdi Bhagavā saddhiṃ bhikkhusaṃghena. Kiṃ me dhanena? Tena samayena devatā sabhāya upasaṅkamiṃsu. Mettena sabbapāṇāni piyāni (приятными) honti.

Дхаммапада, 67-68
na taṃ kammaṃ kataṃ sādhu
yaṃ katvā anutappati (сожалеет)

yassa assumukho (лицо в страхе) rodaṃ (рыдающее)
vipākaṃ (результат) paṭisevati (следует)
taṃ ca kammaṃ kataṃ sādhu
yaṃ katvā nānutappati
yassa patīto (радостный) sumano (счастливый)
vipākaṃ paṭisevati

Урок 19. Дательный падеж

Функции:

Лицо или вещь, которой что-то дают.

Дополнение при глаголах с корнями ruca (быть приятным) и dhara (нести).

Дополнение при глаголах, которые означают гнев, зависть, похвалу и проклятие.

При глаголах говорения означает адресата.

Цель или результат действия, причина существования чего-либо.

При словах hita, attha (нужно), payojana, alaṃ, kiṃ, namo, svāgataṃ (добро пожаловать).

Иногда направление движения.

Перевести на русский, определить функцию дательного падежа.

Namo sammāsambuddhassa. Svāgataṃ te mahārāja. Svatthi (счастье) hotu sabbasattānaṃ. Atthāya me bhavissati. Te vejjassa kathayiṃsu. Devā'pi tesaṃ pihayanti (хвалят). Kāyassa balaṃ deti. Samaṇassa rucate saccaṃ. Devadattassa suvaṇṇacchattaṃ (золотой зонтик) dhārayate. Dujjanā guṇavantānaṃ usūyanti (завидуют). Buddhassa silāghate (хвалит). Arocayāmi vo Bhikkhave. Dhanena me attho. Ñāṇena te kiṃ payojanaṃ?

Дхаммапада, 69-70

madhuṃ va maññati bālo

yāva pāpaṃ na paccati (сварилось)

yadā ca paccati pāpaṃ

atha dukkhaṃ nigacchati

māse māse kusaggena (с верхушки травы куса)

bālo bhuñjeyya bhojanaṃ

na so saṅkhāta(понявший)dhammānaṃ

kalaṃ (маленькую часть) agghati (достоин) soḷasiṃ (1/16)

Урок 20. Повторение

Профессии:
sippī (м. род) ремесленник
pūpakara пекарь
māgavika мясник
satthavāha караванщик
vaḍḍhakī (м. род) плотник
sākaṭika извозчик
Переведите на русский

Sippī yathāvatthaṃ kāmaṃ samappeti (завершает). Pūpakara ādarena pūpaṃ (лепешку) karoti. Eso, bhikkhave, satto imasmiṃyeva Rājagahe māgaviko ahosi. Satthavāho puratthimāya saṅghāya nayati. Vaḍḍhakī rukkhena gharaṃ karoti. Sākaṭiko ekaṃ samayaṃ upasaṅkami.

Переведите на пали

Если ты ремесленник, то делай работу как надо. Пекари и плотники – нужные работники. Дхарма запрещает быть мясником. Будда – наш лучший караванщик. Если сам не можешь сделать стул – позови плотника. Извозчик сказал, что туда дороги нет.

Дхаммапада, 71-72
na hi pāpaṃ kataṃ kammaṃ
sajju (сразу) khīraṃ va mucchati (превращается в творог)
ḍahaṃ (горящий) taṃ bālam anveti (следует)
bhasma(пепел)cchanno va pāvako (огонь).
yāvad eva anatthāya (вред)
ñattaṃ bālassa jāyati
hanti (убивает) bālassa sukkaṃsaṃ (удачу)
muddham (голову) assa vipātayaṃ (разбивая)

Урок 21. Отложительный падеж - 1

Функции отложительного падежа (аблатива):

Место или объект, от которого началось действие или отделение чего-то.

Лицо или объект, от которого что-то произошло, произведено, получено и так далее.

Объект, от которого защищают.

Объект, которого избегают.

Место, от которого идет измерение.

Время, от которого начинается описываемый промежуток времени.

Перевести на русский, определить функцию отложительного падежа:

Nagarasmā catusu yojanesu arañña. Sissā ācariyehi paṇṇākāraṃ labhanti. Pabbatehi nadiyo pabhavanti. Nagarā niggato rājā. Rukkhasmā phalāni patanti. Kāmato jāyati soko. Ācariyamhā ugguṇhāma. Dukkhā pamuñcantu. Pāpa cittaṃ nivāraye. Mātā pitūhi antaradhāyati (исчезает) putto. Gāmasmā ārāmo yojanaṃ. Imamhā māsasmā pañcamāse atikkhante (прошли).

Дхаммапада, 73-74.

asantaṃ (несуществующего) bhāvanaṃ (уважения) iccheyya

purekkhāraṃ (почитания) ca bhikkhusu

āvāsesu (в жилищах) ca issariyaṃ (обладания)

pūjaṃ para-kulesu (других родов) ca

mameva kataṃ maññantu gihī (семейные) pabbajitā ubho

mamevātivasā (зависимые) assu (пусть будут) kiccākiccesu (в должном и недолжном) kismici

iti bālassa saṅkappo icchā māno (гордость) ca vaḍḍhati (возрастает)

Урок 22. Отложительный падеж - 2

Еще функции отложительного падежа.
При префиксах/предлогах
Ā до: ā pabbatā khettaṃ поле до горы.
Apa от: apa sālāya āyanti они пришли из зала
Pati как: Buddhasmā pati Sāriputto Сарипутта как Будда.
Pari без, кроме: Paripabbatā devo vassati Дождь идет везде, кроме горы.
Adho под: adharā adho под низом
Nānā разные: te Bhikkhū nānā-kulā эти монахи из разных родов
Rite без: rite saddhammā kuto sukhaṃ где счастье без правильной дхармы?
Vinā без: vinā dhamma без учения
Uddhaṃ над: uddhaṃ pādatalā над подошвой
Upari над: Upari gaṃgāya над рекой
Yāva до: yāva brahmalokā до царства Брахмы
Сравнение.
В значении творительного или местного падежа.
В значении винительного или родительного падежа.
Причина, выраженная абстрактным существительным, например kammassa kaṭattā.
Перевести на русский, определить функцию отложительного падежа:
Sīlato naṃ pasaṃsanti (хвалят). Idha, bhikkhave, mātugāmo (женский пол) patikulaṃ gacchati, ñātakehi vinā hoti. Dānato sīlam'eva varaṃ (лучше). Sīlam'eva sutā seyyo. Saṃkhāranirodhā avijjā nirodho. Bhava-paccayā (причина) jāti. Pāsādaṃ abhiruhitvā pāsādā oloketi.
Дхаммапада, 75-76
aññā hi lābhūpanisā (причины приобретения)
aññā nibbānagāminī
evam etaṃ abhiññāya (полностью понимая)
bhikkhu buddhassa sāvako
sakkāraṃ (почестям) nābhinandeyya (не радуясь)
vivekam (в одиночестве) anubrūhaye (пусть практикует)
nidhīnaṃ (сокровище) va pavattāraṃ (тот, кто говорит)
yaṃ passe vajja(ошибки)dassinaṃ
niggayha(критику)vādiṃ medhāviṃ
tādisaṃ paṇḍitaṃ bhaje (связывайся)
tādisaṃ bhajamānassa (связь)
seyyo hoti na pāpiyo

Урок 23. Родительный падеж

Владелец.
Связь между двумя объектами.
Родственные и социальные связи.
Выделение одной личности или вещи из группы таких же.
Способности к чему-то.
При сравнениях, в том числе с превосходной степенью.

7. Иногда в значении всех других падежей (тяготеет к вытеснению других падежей, также окончания генетива в ряде регулярных парадгим уже вытеснили древние окончания датива).

Перевести на русский, определить функцию родительного падежа:

Sabbesaṃ sattānaṃ Buddho uttamo. Imesaṃ dārakānaṃ eso paṭhamo. Etesaṃ phalānaṃ ekaŋ gaṇha. Buddho seṭṭho manussānaṃ. Lokassa hito. Suvaṇṇassa (золота) vaṇṇo. Manussānaṃ adhipati. Kusalā (умелый) naccagītassa. Dhammānaṃ caturo padā seṭṭhā. Pattaṃ odanassa pūretvā. Sabbe bhāyanti maccuno.

Дхаммапада, 77-78

ovadeyy(должен обучать)ānusāseyya(должен советовать)

asabbhā(от плохого) ca nivāraye(воздерживаться)

sataṃ(истинному) hi so piyo hoti

asataṃ hoti appiyo

na bhaje pāpake mitte

na bhaje purisādhame

bhajetha mitte kalyāṇe (добрыми)

bhajetha purisuttame

Урок 24. Местный падеж

Место, где что-то происходит.

Время какого-либо события.

Причина.

Группа, от которой отличается данный объект.

Признак к словам adhipati господин; dāyāda, наследник; issara, господин; kusala, опыт; pasuta, рожденный; sakkhi, свидетель; sāmi, хозяин.

С прилагательными sādhu, добрый; nipuṇa, опытный; словами, выражающими позитивное или негативное отношение к чему-то, с префиксами adhi и upa.

Иногда в значении других падежей.

Перевести на русский, определить функцию местного падежа:

Adhi devesu Buddho. Vinaye nipuṇo. Paṭhaviyaṃ issaro. Āyasmā Ānando arahantesu aññataro. Phussamāsamhā tīsu māsesu vesākhamāso. Idam'pi'ssa hoti sīlasmiṃ. Khīresu jalaṃ. Manussā gharesu vasanti. Sāyaṇhasamaye āgato. Manussesu khattiyo sūratamo (самый храбрый). Kammasmiṃ dāyādo. Gosu pasuto. Paññāya sadhu. Samaṇā pattesu piṇḍāya caranti.

Дхаммапада, 79-80.

dhammapīti sukhaṃ seti (живет)
vippasannena cetasā
ariyappavedite (которую проповедуют арийцы) dhamme
sadā ramati paṇḍito.
udakaṃ hi nayanti nettikā (ирригаторы)
usukārā namayanti (гнут) tejanaṃ
dāruṃ namayanti tacchakā (плотник)
attānaṃ damayanti (подчиняет) paṇḍitā.

Урок
25.
Повторение

Слова

sārathi (м.р.) колесничий
vañcaka обманщик
rasāyanika химик
lekhaka клерк, писарь, офисный работник
gopāla пастух
vatthika торговец одеждой
osadhika аптекарь
gandhika продавец парфюмерии

Перевести на русский

Sārathi satthāraṃ samāgacchati. Vañcako satyaṃ na vadati, dukkhaṃ karoti. Rasāyanikassa vidyā jīvitaṃ rakkhati. Lekhakā hatthena dhammaṃ likhanti, kammaṃ kusalaṃ hoti. Yathā daṇḍena gopālo, gāvo pājeti (гонит) gocaraṃ. Vatthikaṃ saṃvaṇṇeti rūpaṃ. Osadhiko osadhaṃ kāresi, yathā lekhakā rogānaṃ parihāraṃ (излечение) labhantu. Gandhiko sugandhena kāyaṃ abhiropeti (украшает).

Перевести на пали

Будда – наш колесничий. Не слушай обманщика, который говорит ложь о нашем учении. Химик – человек в деревне полезный. Офисные работники сидят за столами, пишут и считают. Пастух много времени находится с коровами. Торговец одеждой привез красивые товары в наш

город. Аптекарь должен продавать хорошие лекарства. Пусть проститутка сходит к продавцу духов, прежде чем работать на этой улице.

Дхаммапада, 81-82
selo (скала) yathā ekaghano (твердый)
vātena na samīrati (не двигается)
evaṃ nindā(в проклятии)pasaṃsāsu (в похвале)
na samiñjanti paṇḍitā
yathā pi rahado (озеро) gambhīro (глубокое)
vippasanno anāvilo (неподвижно)
evaṃ dhammāni sutvāna
vippasīdanti paṇḍitā

Урок 26. Падежные обороты

В пали обстоятельство времени или сопутствующего действия может выражаться самостоятельным оборотом: существительное (или местоимение) и согласованное с ним причастие стоят в местном падеже. Подлежащее такого оборота отличается от подлежащего главного предложения. На русский оборот обычно переводится придаточным предложением с «когда», «пока», «после того как».

Mayi gate so āgato. — Когда я ушёл, он пришёл. Ācariye dhammaṃ desente sissā suṇanti. — Пока учитель излагает учение, ученики слушают. Здесь mayi gate и ācariye desente — местные самостоятельные обороты; причастие согласуется с существительным или местоимением в падеже, числе и роде.

Если действующее лицо совпадает с подлежащим главного предложения, самостоятельный оборот не нужен: Ahaṃ gacchanto tena saddhiṃ na sallapiṃ. — Идя, я с ним не разговаривал.

Родительный самостоятельный оборот особенно часто выражает действие вопреки воле или желанию другого лица: Mātāpitūnaṃ rudantānaṃ pabbaji. — Он ушёл в монахи, хотя родители плакали (невзирая на их слёзы). Возможен и местный оборот: mātāpitūsu rudantesu. Частица eva при причастии может означать «как только»: Tayi āgate yeva so gato. — Как только ты пришёл, он ушёл.

Слова

uggacchati — восходит; atthaṅgacchati — заходит (о солнце); sallapati — беседует; tuṇhī — молча; rudati — плачет; vivajjeti — обходит, избегает; bhojiyamāna — кормимый; āgata — пришедший; gata — ушедший; pabbajati — оставляет мирскую жизнь; vāṇija — торговец; āpaṇa — лавка, магазин; kīḷati — играет; sīlavā — добродетельный.

Перевести на русский

1. Mayi gate so āgato. 2. Bhikkhusaṅghesu bhojiyamānesu so gato. 3. Suriye uggacchante vāṇijā āpaṇaṃ agamaṃsu. 4. Ācariye dhammaṃ desente sissā tuṇhī nisīdiṃsu. 5. Dārakesu uyyāne kīḷantesu mātā bhattaṃ pacati. 6. Mātāpitūnaṃ rudantānaṃ putto pabbaji. 7. Tayi āgate yeva ahaṃ gehaṃ pāvisiṃ. 8. Ahaṃ maggena gacchanto mittena saddhiṃ sallapiṃ.

Перевести на пали

1. Когда солнце восходило, торговцы отправились в деревню. 2. Пока дети играли в саду, учитель читал книгу. 3. Когда я ушёл, он пришёл. 4. Пока монахи ели, торговец сидел у дома. 5. Хотя родители плакали, сын ушёл из дома. 6. Как только учитель пришёл, ученики замолчали. 7. Когда солнце заходило, дети вернулись домой. 8. Идя по дороге, я беседовал с другом.

Дхаммапада, 83–84

Sabbattha ve sappurisā cajanti,
na kāmakāmā lapayanti santo;
sukhena phuṭṭhā atha vā dukhena,
na uccāvacaṃ paṇḍitā dassayanti.
Na attahetu na parassa hetu,
na puttamicche na dhanaṃ na raṭṭhaṃ;
na iccheyya adhammena samiddhimattano,
sa sīlavā paññavā dhammiko siyā.

Новые слова к строфам: sappurisa — достойный человек; cajati — отказывается, оставляет; kāmakāma — жаждущий чувственных удовольствий; lapati — болтает, говорит; phuṭṭha — затронутый, испытующий; uccāvaca — высокий и низкий, переменчивый; attahetu — ради себя; raṭṭha — царство, страна; adhammena — неправедным путём; samiddhi — процветание; paññavā — мудрый; dhammika — праведный.

Урок 27. Сандхи – 1

Сандхи (sandhi — «соединение») — изменение звуков на стыке слов или частей слова. В пали оно часто, но не всегда обязательно: при чтении нужно уметь восстанавливать исходные слова. Начнём с трёх простых явлений сандхи гласных (Дюруазель, §§ 14–22).

1. Выпадение конечной гласной перед начальной гласной следующего слова: ajja + uposatho → ajjuposatho («сегодня день упосатхи»); yassa + indriyāni → yassindriyāni («чьи органы чувств»).

2. Выпадение начальной гласной второго слова: cakkhu + indriyaṃ → cakkhundriyaṃ («орган зрения»); yassa + idāni → yass’idāni («у кого теперь»). Апостроф иногда обозначает место выпадения, но может отсутствовать.

Конец ознакомительного фрагмента.

Текст предоставлен ООО «Литрес».

Прочитайте эту книгу целиком, купив полную легальную версию на Литрес.

Безопасно оплатить книгу можно банковской картой Visa, MasterCard, Maestro, со счета мобильного телефона, с платежного терминала, в салоне МТС или Связной, через PayPal, WebMoney, Яндекс.Деньги, QIWI Кошелек, бонусными картами или другим удобным Вам способом.